

BIAGIO MARINI

(1594 - 1663)

Madrigali et Symfonie op. II, 1618

I MUSICALI AFFETTI

FABIO MISSAGGIA, violino di concerto

MATTEO ZANATTO, violino

ANDREA INGHISCIANO, cornetto

CARLO ZANARDI, violoncello

DAVID YACUS, trombone

ELENA BIANCHI, dulciana

FABIANO MERLANTE, tiorba e chitarra barocca

LORENZO FEDER, cembalo

NICOLA LAMON, cembalo e organo

www.imusicaliaffetti.com

ROSSOPORPORA ENSEMBLE

ALICIA AMO, soprano

LUCIA NAPOLI, soprano

MASSIMO ALTIERI, tenore

GIACOMO SCHIAVO, tenore

GUGLIELMO BUONSANTI, basso

WALTER TESTOLIN, direzione

www.rossoporporaensemble.com

Testi / *Texts*

english translation by Giancarlo Siciliano

2. – Maurizio Moro: Se nel sereno viso
[tutti]

Se nel sereno viso
hanno due chiari soli un paradiso,
se nell'illustre seno
occhio qualor discerni
scorgi ligustri eterni,
se nelle labbra ascose
stanno dentro le Grazie e fuor le rose
non è stupor se pieno
di meraviglia i grido habbiasi il core
il ritratto di Venere e d'Amore.

3. – Giovanni Battista Marino: Le carte in ch'io primier scrissi e mostrai

Solista: Giacomo Schiavo, tenore

Le carte in ch'io primier scrissi e mostrai
l'arte di ben baciare Lilla mi chiedi,
ma di tanti che loro io già ne diedi
tu crudel pur un solo a me non dai.

Deh perché quei che'n lor baci stampai
stampar nel volto tuo non mi concedi?
E quel piacer che tu con gli occhi vedi
con la bocca sentire a me non fai?

Saprai qual sia maggior de' duo dilette
s'io di questi o di quei sia miglior fabro,
e quai più dolci sien, gustati o letti.

Io volentier con porpora e cinabro
cangio un vil don, se tu cangiar prometti
baci per carmi e con un libro un labro.

5. – Torquato Tasso: Vezzosi augelli

Solista: Massimo Altieri, tenore

Vezzosi augelli in fra le verdi fronde
tempran' a prova lascivette note,
mormora l'aura e fa le foglie e l'onde
garrir che variamente ella percote.
Quando taccion gli augelli alto risponde,
quando cantan gli augei più lieve scote;
sia caso od arte hor accompagna et hora
alterna i versi lor la musica òra.

2. – Maurizio Moro: If upon the peaceful countenance

[tutti]

If, upon the peaceful countenance,
two bright suns have one heaven,
if, within the noble breasts,
eyes were to perceive
eternal lights,
if, upon the dry lips
the Graces are within
and the roses without,
it is no surprise that the
wonderful cry's heart resembles
the portrait of Venus and of Love.

3. – Giovanni Battista Marino: The letters in which I first wrote and showed

Soloist: Giacomo Schiavo, tenor

Lilla, you ask me for the letters in which
I first wrote and showed the art of finely kissing,
but among the many kisses I already gave
you never give me a single one, oh cruel one.

Alas, why won't you let me print
upon your face those kisses I gave?
And why won't you let my lips feel
the pleasure your eyes behold?

You must know which of the two pleasures is better,
how fine I can be in making either of them,
and which are the sweetest – those tasted or those read.

I would be willing to exchange purple and cinnabar
for a vulgar gift, if you promise to give
kisses for verses and lips for a book.

5. – Torquato Tasso: Charming birds

Soloist: Massimo Altieri, tenor

Charming birds amidst the green foliage
sing enticing notes, the breeze whispers,
making the leaves and the waves chirp,
caressing them in different ways.
When the birds remain silent,
the breeze so high responds,
when they sing, it moves ever so slightly;
is it chance or art that now it glides along
while music moves in and out?

7. – Giovanni Battista Marino: Perché fuggi tra' salci

Solista: Alicia Amo, soprano

Perché fuggi tra' salci
ritrosetta mia bella
o cruda delle crude pastorella?
Perché un bacio ti tolsi?
Miser più che felice
corsi per sugger vita e morte colsi.
Quel bacio che m'ha morto
tra le rose d'Amor pungente spina,
fu più vendetta tua che mia rapina.

7. – Giovanni Battista Marino: Why do you run away among the willows

Soloist: Alicia Amo, soprano

Why do you run away among the willows
remaining aloof, my fair one
oh cruel of all cruel maids?
Why did I steal a kiss from you?
In misery more than happiness
I ran seeking life only to find death.
That mortal kiss among
the stinging thorns of Love roses,
was your revenge more than my robbery.

9. – Anonimo: Non te'n fuggir deh spira

Solista: Lucia Napoli, soprano

Non te'n fuggir deh spira
dolce aura mia vital
deh lascia ch'io respira
vien ristor al mio mal.

Mentre l'estremo ardore
mi sface e strugge il cor
tu mi levi il dolore
rendimi grato Amor.

Tu il pianto in riso volgi
la pena cangi in ben
tu ogni durezza svolgi
l'oscuro fai seren.

Tu sola sei tu quella
che mi porgi piacer
tu ogni aspra ria procella
guida a salvo sentier.

Tu rischiari le stelle
tu discacci ogni horror
a le herbette novelle
cresci virtù e color.

Per te sta lieto il cielo
gode la terra il mar
per te mostra un bel velo
e per te bello appar.

Su dunque grata spira
aura suave vien
mentre che ogni un sospira
e d'ardor tutto è pien.

Scoti le fronde e i fiori
crespa la faccia al mar
rinfresca i nostri amori
vieni non più tardar.

9. – Anonymous: Spread out, do not escape

Soloist: Lucia Napoli, soprano

Spread out, do not escape
my sweet vital breeze,
please let me breathe,
come and bring solace to my pain.

While burning desire
undoes me and destroys my heart,
you lift the pain out of me,
and make me grateful, Love.

You turn tears into laughter,
you turn trials into good,
you turn every hardship around
and make the dark clear.

You alone are the one
who brings pleasure to me,
you steer every hardship
towards the righteous path.

the stars you clear
you chase away every horror,
to the tiny new grass
you bring virtue and color.

For you merry is the sky,
the earth and the sea take pleasure,
for you it shows a fine veil
and for you it seems so fair.

I beseech you, grateful one,
spread out, come, sweet breeze,
while every one sighs
and all is full of ardor.

Shake the foliage and the flowers,
turn your face to the sea,
refresh our loves,
come, don't be late.

11. – Giovanni Battista Marino: Perché credi o mio core

Solisti: Giacomo Schiavo · Massimo Altieri, tenori

Perché credi o mio core
che l'avorio lucente
di quel candido dente
habbia d'ebano fin segnato Amore?
Amor con l'aurea punta
del suo strale pungente
scolpi que' segni in fra le perle e gli ostri
sol perché sien bersagli ai baci nostri.

13. – Giovanni Battista Marino: S'io non ti toglio un bacio

Solisti: Massimo Altieri · Giacomo Schiavo, tenori

S'io non ti toglio un bacio
Lilla dolce ben mio
mi moro di desio. Ma temo poi
che s'un bacio ti toglio
mi moro di cordoglio,
tanto può l'ira in me degli occhi tuoi.
Che far dunque degg'io
o mio caro tesoro?
Nol so, so ben ch'io moro.

15. – Giovanni Battista Marino: Questi languidi fiori

Solisti: Lucia Napoli, soprano; Guglielmo Buonsanti, basso.

Questi languidi fiori
amorosi trofei de' miei dolori
donna io non so se sono
per mio danno o mio dono.
Nell'aridette foglie
verdeggian le mie doglie;
nel secco lor si vede
secca la mia speranza e la tua fede.

11. – Giovanni Battista Marino: Why do you believe, my heart?

Soloists: Giacomo Schiavo · Massimo Altieri, tenors

Oh my heart, why do you believe
that the white tooth's sparkling ivory
would have left a mark on Love
with such fine ebony?
Love with the golden tip
of its stinging arrow
sculpted those signs among pearls and oysters
so our kisses may be aimed towards them.

13. – Giovanni Battista Marino: If I do not take a kiss away from you

Soloists: Massimo Altieri · Giacomo Schiavo, tenors

If I do not take a kiss away
from you, my sweetest Lilla,
I shall die of desire. But then I fear
that if I were to take a kiss away
from you, I would die of grief,
for the power of your eyes' wrath
would pierce me.
What am I to do,
oh my dear treasure?
I do not know, I know full well
that I shall die.

15. – Giovanni Battista Marino: These languid flowers

Soloists: Lucia Napoli, soprano; Guglielmo Buonsanti, bass.

These languid flowers
loving trophies of all my trials
woman, I do not know if they are
for my harm or my gift.
Among the dry leaves
my labor turns green;
in their dryness one can see
my hope and your faith drying.

17. – Angelo Grillo: Deh non coglier più fiori

Solisti: Alicia Amo, soprano; Marco Altieri, tenore.

Pastore

Deh non coglier più fiori
dolce ladra dei cori
che son nel tuo bel viso
più belli che non son in paradiso.

Nymfa

Coglio quest'e quel fiore
grazioso pastore
per far ghirlanda bella
a chi mi canta in questa parte e in quella.

Pastore

Dimmi se dir te lice
qual pastor si felice
che possa col suo canto
da ninfa sì gentile impetrar tanto.

Nymfa

Egli è Lidio pastore
fiamma di questo core
ch'è più d'ogni altro amante
al mondo più felice e costante.

A due

O d'illustre mercede
Lidio felice erede,
premiatrice cortese
ti felicitì il ciel per belle imprese.

17. – Angelo Grillo: Alas, do not pick any more flowers

Soloists: Alicia Amo, soprano; Marco Altieri, tenor.

Shepherd

Alas, do not pick any more flowers,
sweet thief of hearts;
in your fair countenance are they
fairer than they are in heaven.

Nymph

I pick such and such a flower,
gracious shepherd,
so I can make a fair garland
to the one singing for me here and there.

Shepherd

Tell me, if you please,
which of all merry shepherds
might, from such a kind nymph,
implore so much with song.

Nymph

A Lydian shepherd is
this heart's flame
who, more than any other lover
in this world, is happier and constant.

Both

Oh Lydian happy heir
of such noble prize,
courteous prize giver,
may the heavens congratulate you
for such wondrous endeavors.

19. – Pietro Petracchi: Misero me son morto

Solisti: Alicia Amo, soprano; Giacomo Schiavo, tenore;
Guglielmo Buonsanti, basso.

Misero me son morto
perché mentre ti bacio
m'è la tua lingua stral, veneno il bacio.
Filli tu m'hai ferito,
Filli tu m'hai tradito
Filli, Filli crudele
ch'hai su le labbra il toscò e sembra il miele.

21. – Giovanni Battista Marino: O care stille

Solisti: Alicia Amo, soprano; Lucia Napoli, soprano;
Guglielmo Buonsanti, basso.

O care stille hor che pietà vi scioglie
sopra estinto fanciullo e fuor di quelle
due sì chiare vi tragge ardenti stelle
ad honorar le pallidette spoglie.

Ben voi potreste in lui che in sen v'accoglie
destar divino spirto aure novelle,
et alle membra pargolette e belle
dar quel vigor che mort'empia ne toglie.

E già risorto il picciol busto fora
qual pianta a dolce suol pioggia gradita
tocca dal ciel riverdeggiar talora;

ma la tenera età che l'infinita
virtù vostra e d'Amor non sente ancora
fa ch'ei non torni a sì bel pianto in vita.

19. – Pietro Petracchi: Poor me, I have died

Soloists: Alicia Amo, soprano; Giacomo Schiavo, tenor;
Guglielmo Buonsanti, bass.

Poor me, I have died
for as I kiss you, your tongue
feels like an arrow to me, and its kiss, poison.
Filli, you have wounded me,
Filli, you have betrayed me,
cruel Filli, whose lips
wear poison with a taste of honey.

21 – Giovanni Battista Marino: Oh dear teardrops

Soloists: Alicia Amo, soprano; Lucia Napoli, soprano;
Guglielmo Buonsanti, bass.

Oh dear teardrops, now that pity melts you
upon the dead child and out of those two
clearly traced burning stars
the pale remains are honored.

In him who within himself welcomes you
you could awake renewed spirits,
and to the child's arms and legs so fair
give such vigor as merciless death takes away.

And, already come back to life, the tiny chest
rises like a plant in sweet earth welcoming the rain
and turning things green with a touch from the sky;

but the tender age which your infinite
virtue Love does not yet feel,
may not come to such moving tears back to life.

23. – Maffio Vernier: Anzoletta del ciel senza peccà

Solisti: Alicia Amo, soprano; Lucia Napoli, soprano;
Massimo Altieri, tenore.

Anzoletta del ciel senza peccà
sorelina d'Amor mia pizenina
che cusì puramente è fantolina
ti ha'l ciel de to ziogetti innamorà.

Sia benedeto chi t'ha costumà
pura colomba bianca e molesina
sia benedeta quella gratiina
e quel caro viseto inzucherà.

Benedeti i gestini e le zanzete
che chi le sente se ghe cava el cuor
cose fa d'un melon ch'il sparte in fete;

o mare o pare o nena o dio d'Amor
o stele sien pur sempre benedete
che no ghe have mancà d'ogni favor.

25. – Claudio Achillini: Chi quella bella bocca

[tutti]

Chi quella bella bocca
rimira e non languisce
degnò è ben che pietoso altri sospiri
d'un'anima si fredda il duro sasso.
O bei labri vermigli
radici humide e dolci
di teneri coralli,
radici sovra cui
sul meriggio d'Amor vedrò sovente
fiorir i baci e germogliar il riso;
quell'amoroso riso
che fiorito e crescente
tra suoi beati e spiritosi fiori
fa tremolar di due begli occhi il sole.

23. – Maffio Vernier: Pure little angel of heaven

Soloists: Alicia Amo, soprano; Lucia Napoli, soprano;
Massimo Altieri, tenor.

Pure little angel of heaven
little sister of Love, my little one,
such a pure little girl,
heaven fell in love with your cheeks.

Blessed be the one who has clothed you,
pure and delicate white dove,
blessed be the child
and her dear sweet face.

Blessed be those voices
so that those who hear them
may have their hearts filled with delight;

oh sea, oh Love goddess,
oh stars yet always be blessed,
never deprived of any favor.

25. – Claudio Achillini: Who sees lips so fair

[tutti]

Who sees again lips so fair
and languishes not
is in misery and yet a worthy man,
the hard stone turns cold
with a soul's other sighs.
O fair red lips,
roots sweet and wet,
of tender corals,
roots upon which,
in the afternoon of Love,
I shall often see
kisses bloom and laughter bud;
such loving laughter
which once bloomed and growing
among its blessed and bright flowers
makes the sun tremble with both fair eyes.